

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1981

Ausgegeben am 27. Feber 1981

37. Stück

- 92.** Kundmachung: Ratifikation des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern durch Griechenland
- 93.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumorganisation betreffend die Assoziierung Österreichs mit der ESA
(NR: GP XV RV 317 AB 462 S. 47. BR: AB 2210 S. 402.)
- 94.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern
- 95.** Notenwechsel über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Voglaue

92. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 10. Feber 1981 betreffend die Ratifikation des Europäischen Übereinkommens über die Adoption von Kindern vom 24. April 1967 durch Griechenland

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Griechenland am 23. Juli 1980 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen

Übereinkommen über die Adoption von Kindern (BGBl. Nr. 314/1980, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 17/1981) hinterlegt und dabei den Vorbehalt erklärt, die Bestimmungen des Art. 12 Abs. 2 des Übereinkommens nicht anzuwenden. Das Übereinkommen ist für Griechenland gemäß seinem Art. 21 Abs. 3 am 24. Oktober 1980 in Kraft getreten.

Kreisky

93.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTER-
REICH UND DER EURO-
PÄISCHEN WELTRAUM-
ORGANISATION

ACCORD ENTRE LA RE-
PUBLIQUE D'AUTRICHE
ET L'AGENCE SPATIALE
EUROPÉENNE

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE
EUROPEAN SPACE
AGENCY

Die Republik Österreich
und

La République d'Autriche
et

The Republic of Austria,
and

die Europäische Weltraumforschungs-Organisation, die durch das am 14. Juni 1962 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen gegründet worden ist und ihre Tätigkeit seit dem 31. Mai 1975 unter dem Namen Europäische Weltraumorganisation ausübt (im folgenden „die Organisation“ genannt) und deren Rechte und Verpflichtungen von der Organisation bei Inkrafttreten des Über-

l'Organisation européenne de Recherches spatiales créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962, conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), et dont les droits et obligations seront repris par l'Agence à la date d'entrée en vigueur de la Convention du 30 mai 1975 portant création

the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on 14 June 1962, carrying out its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency (hereinafter referred to as „the Agency“) and whose rights and obligations will be taken over by the Agency on the entry into force of the Convention of 30 May 1975 for the establish-

einkommens vom 30. Mai 1975 über die Errichtung einer Europäischen Weltraumorganisation übernommen werden —

IN DER ERWÄGUNG, daß die Republik Österreich und die Organisation gewillt sind, ihre ausschließlich friedlichen Zwecken dienende Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen zu verstärken;

INGEDENK dessen, daß die Republik Österreich am Spacelab-Programm und am Programm für fortschrittliche Systeme und Technologien (ASTP) der Organisation sowie an den Studien für ein Programm zur Entwicklung einer schweren Plattform und einer Nutzlast (H/SAT) teilnimmt;

IM HINBLICK AUF den Antrag der Republik Österreich auf assoziierte Mitgliedschaft in der Organisation und in der Erwägung, daß der Rat der Organisation diesen Antrag angenommen und dabei den Wunsch geäußert hat, daß die Republik Österreich vor Ablauf dieses Abkommens erwägt, dem Übereinkommen vom 30. Mai 1975 über die Errichtung einer Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden „das Übereinkommen“ genannt) beizutreten;

GESTÜTZT AUF Artikel XIV Absatz 3 des Übereinkommens; ¹⁾

GESTÜTZT AUF die der Schlußakte der Bevollmächtigtenkonferenz zur Gründung einer

d'une Agence spatiale européenne,

CONSIDERANT la volonté de la République d'Autriche et de l'Agence de renforcer leur coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

RAPPELANT que la République d'Autriche participe au programme Spacelab et au programme de systèmes et de technologies de pointe (ASTP) de l'Agence, ainsi qu'à des études en vue d'un programme de développement d'une plateforme lourde et d'une charge utile (H/SAT),

VU la demande présentée par la République d'Autriche en vue d'obtenir le statut de membre associé de l'Agence et considérant que le Conseil de l'Agence a accepté cette demande en exprimant le vœu qu'avant l'expiration du présent Accord, la République d'Autriche envisage d'adhérer à la Convention du 30 mai 1975 portant création d'une Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « la Convention »),

VU l'article XIV.3 de la Convention,

VU la Résolution n° 1 annexée à l'Acte final de la Conférence des Plénipotentiaires

ment of a European Space Agency,

CONSIDERING that the Republic of Austria and the Agency are resolved to increase their cooperation for exclusively peaceful purposes in the fields of space research and technology and their space applications,

RECALLING that the Republic of Austria participates in the Spacelab Programme and the Advanced Systems and Technology Programme of the Agency as well as in studies aimed at a programme for the development of a Heavy Platform and payload (H/SAT),

HAVING REGARD to the application made by the Republic of Austria for associate membership of the Agency and considering that the Council of the Agency has accepted the request, expressing the wish that prior to the expiry of this Agreement, the Republic of Austria should consider to accede to the Convention of 30 May 1975 for the establishment of a European Space Agency (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVING REGARD to Article XIV.3 of the Convention,

HAVING REGARD to Resolution n° 1 appended to the Final Act of the Conference

¹⁾ Artikel XIV Absatz 3:

„Diese Zusammenarbeit kann auch in Form einer Verleihung der Rechtsstellung eines assoziierten Mitglieds an Nichtmitgliedsländer geschehen, die sich verpflichten, zumindest zu den Untersuchungen zukünftiger Vorhaben nach Art. V, 1 a i beizutragen. Die einzelnen Bedingungen jeder assoziierten Mitgliedschaft werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedsstaaten festgelegt.“

Europäischen Weltraumorganisa-
tion beigefügte Entschließung
Nr. 1 — ²⁾

pour la création d'une Agence
spatiale européenne,

of Plenipotentiaries for the
establishment of a European
Space Agency,

SIND WIE FOLGT ÜBER-
EINGEKOMMEN:

SONT CONVENUES DE CE
QUI SUIF:

HAVE AGREED AS FOL-
LOWS:

Artikel 1

Gegenstand dieses Abkom-
mens ist die Festlegung der Be-
dingungen für die Assoziierung
der Republik Österreich mit der
Organisation. Sobald sowohl das
Übereinkommen als auch das
vorliegende Abkommen in Kraft
getreten sind, wird die Republik
Österreich als assoziiertes Mit-
glied der Organisation im Sinne
von Artikel XIV Absatz 3 des
Übereinkommens betrachtet.

Article premier

Le présent Accord a pour
objet de définir les conditions
régissant l'association de la Ré-
publique d'Autriche à l'Agence.
A la date de l'entrée en vigueur
de la Convention et du présent
Accord, la République
d'Autriche sera considérée com-
me membre associé de l'Agence
au sens de l'article XIV.3 de la
Convention.

Article 1

The purpose of this Agree-
ment is to define the conditions
governing the association of the
Republic of Austria with the
Agency. Once the Convention
and this Agreement will have
both entered into force, the Re-
public of Austria shall be con-
sidered as an Associate Member
of the Agency within the
meaning of Article XIV.3 of the
Convention.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich
beteiligt sich an den allgemeinen
Studien für künftige Vorhaben,
die Teil der grundlegenden
Tätigkeiten der Organisation
sind.

(2) Die Republik Österreich
kann nach Einzelvereinbarungen
zwischen den zuständigen öster-
reichischen Stellen und der Or-
ganisation auch an anderen
Teilen der obligatorischen, fak-
ultativen oder betrieblichen
Tätigkeiten der Organisation auf
dem Gebiet des Weltraums in
den Teilbereichen Wissenschaft,
Nachrichtentechnik, Fernerkun-
dung der Erde und Meteorolo-
gie, Geodäsie und Geodynamik,
Transportsysteme und deren
Nutzung, technologische For-
schung und Entwicklung, Biolo-
gie und Medizin, Materialwis-
senschaften teilnehmen.

(3) Die gemäß Artikel 2 Ab-
satz 2 abzuschließenden Einzel-
vereinbarungen haben das Pro-

Article 2

(1) La République d'Autriche
participe aux études générales
concernant des projets futurs,
qui font partie des activités de
base de l'Agence.

(2) La République d'Autriche
peut également participer, con-
formément à des arrangements
qui seront conclus entre les
autorités autrichiennes compé-
tentes et l'Agence, à d'autres
éléments des activités obliga-
toires, facultatives ou opération-
nelles conduites par l'Agence
dans le domaine spatial et
relevant des secteurs de la
science, des télécommunications,
de la téléobservation de la
Terre et de la météorologie, de
la géodésie et de la géodynami-
que, des systèmes de transport
et de leur utilisation, de la
recherche et du développement
technologiques, de la biologie et
de la médecine, ainsi que des
sciences des matériaux.

(3) Les arrangements détaillés
visés au paragraphe 2 fixent le
programme à exécuter, les obli-

Article 2

(1) The Republic of Austria
shall participate in the general
studies concerning future pro-
jects which are part of the
Agency's basic activities.

(2) The Republic of Austria
may also, in accordance with
detailed arrangements to be
concluded between the com-
petent Austrian authorities and
the Agency, participate in other
parts of the mandatory, option-
al or operational activities con-
ducted by the Agency in the
space field in the areas of
science, telecommunications,
remote sensing of the Earth and
meteorology, geodesy and geo-
dynamics, transportation sys-
tems and their use, technological
research and development, biol-
ogy and medicine, and material
sciences.

(3) The detailed arrangements
referred to in paragraph 2
above shall define the pro-

²⁾ Die Schlußakte sowie die ihr
angeschlossenen Resolutionen be-
treffen vorwiegend die historische
Entstehung des ESA-Gründungs-
übereinkommens und die internen
Angelegenheiten der Organisation.

gramm, die Verpflichtungen der vertragsschließenden Parteien, den Zeitplan sowie den Gesamtumfang der finanziellen Aufwendungen und die sich daraus für die Vertragspartner ergebenden finanziellen Verpflichtungen festzulegen.

gations des parties contractantes, le calendrier ainsi que le volume global des dépenses et les obligations financières qui en résultent pour les Parties contractantes.

gramme, the obligations of the contracting parties, and the time schedule, as well as the overall amount of expenditure involved and the financial obligations resulting therefrom for the contracting parties.

Artikel 3

(1) Die Republik Österreich leistet zu den bei der Durchführung der allgemeinen Studien nach Artikel 2 Absatz 1 entstehenden Kosten einen Beitrag, dessen Höhe gemäß Artikel XIII Absatz 1 des Übereinkommens auf der Grundlage ihres mittleren Volkseinkommens berechnet wird.

(2) Die Republik Österreich leistet jährlich einen Beitrag von 1 Prozent zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten. Dieser Beitrag wird ab 1. Jänner des auf das Inkrafttreten dieses Abkommens folgenden Jahres entrichtet. Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Abkommens wird dieser Beitrag die Beiträge der Republik Österreich zu den im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten ersetzen, die in Erfüllung der zwischen der Republik Österreich und der Organisation geschlossenen Abkommen, welche die Teilnahme an bestimmten Programmen und Aktivitäten der Organisation regeln, geleistet wurden. Folglich vermindern sich die von der Republik Österreich zu den genannten Programmen und Aktivitäten auf Grund der entsprechenden Abkommen geleisteten Beiträge um jenen Betrag, der als Beitrag zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten vorgesehen ist. Der oben genannte Prozentsatz wird in gegenseitigem Einvernehmen geändert, um Änderungen in der

Article 3

(1) La République d'Autriche contribue aux coûts exposés dans l'exécution des études générales mentionnées à l'article 2.1 à un taux établi sur la base de son revenu national moyen et selon les dispositions de l'article XIII.1 de la Convention.

(2) La République d'Autriche contribue annuellement pour une part de 1% aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de l'Agence. Cette contribution commence à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord; à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle se substitue aux contributions de la République d'Autriche affectées aux frais communs fixes du budget général en application des Accords entre la République d'Autriche et l'Agence qui régissent la participation de l'Autriche à certains programmes et activités de l'Agence. En conséquence, les contributions auxdits programmes et activités qui sont mises à la charge de la République d'Autriche en vertu desdits Accords, seront diminuées du montant affecté aux frais communs fixes nets du budget général de l'Agence tels qu'ils sont indiqués dans chacun de ces Accords. Le pourcentage susmentionné sera révisé d'un commun accord pour tenir compte des modifications intervenant dans la participation de la République d'Autriche aux activités et programmes de l'Agence.

Article 3

(1) The Republic of Austria shall contribute to the costs of executing of the general studies referred to in Article 2.1 above at a rate calculated on the basis of its average national income, in accordance with the provisions of Article XIII.1 of the Convention.

(2) The Republic of Austria shall contribute annually 1% to the net fixed common costs included in the Agency's general budget. This contribution will start from the 1st of January of the year following the entry into force of this Agreement. From the date of entry into force of the present Agreement, this contribution will replace the contributions of the Republic of Austria allocated to the fixed common costs under the Agency's general budget in implementation of the Agreements concluded between the Republic of Austria and the Agency and governing Austria's participation in certain programmes and activities of the Agency. Consequently, the contributions to the said programmes and activities borne by the Republic of Austria under the relevant Agreements will be reduced by the amount allocated to the net fixed common costs under the Agency's general budget, as indicated in the individual Agreements. The above percentage will be revised by mutual agreement to take account of changes in the participation of the Republic of Austria in the Agency's activities and programmes.

Beteiligung der Republik Österreich an den Aktivitäten und Programmen der Organisation Rechnung zu tragen.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Beiträge der Republik Österreich werden nach den geltenden Vorschriften und Verfahren der Organisation angepaßt und entrichtet.

(3) Les contributions de la République d'Autriche visées aux paragraphes 1 et 2 sont actualisées et acquittées conformément aux règles et procédures en vigueur de l'Agence.

(3) The contributions of the Republic of Austria referred to in paragraphs 1 and 2 shall be updated and paid in conformity with the Agency's current rules and procedures.

Artikel 4

(1) Die Republik Österreich kann im Rat der Organisation durch höchstens zwei Delegierte vertreten werden, die Berater hinzuziehen können. Diese Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Tätigkeiten der Organisation sowie den anderen Tätigkeiten und Programmen, an denen die Republik Österreich gegebenenfalls später teilnimmt und haben bei anderen Fragen beratende Stimme.

(2) Die Republik Österreich hat beratende Stimme in allen nachgeordneten Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für Tätigkeiten zuständig sind, an denen die Republik Österreich teilnimmt, wenn diese Gremien die genannten Tätigkeiten betreffende Fragen behandeln, und hat Stimmrecht bei diesbezüglichen Entscheidungen.

(3) Die Republik Österreich ist in den Programmräten der Organisation für die fakultativen Programme, an denen sie teilnimmt, vertreten. Die Ausübung des Stimmrechtes wird in den in Artikel 2 Abs. 2 genannten Einzelvereinbarungen geregelt.

(4) Die Republik Österreich kann beantragen, daß sie in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien, Arbeitsgruppen oder Programmräte durch Beobachter vertreten wird, wenn andere Fragen behandelt werden.

Article 4

(1) La République d'Autriche peut être représentée au Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués disposent du droit de vote sur les questions liées aux activités de l'Agence visées à l'article 2.1 ainsi qu'aux autres activités et programmes auxquels la République d'Autriche participerait ultérieurement et ils ont voix consultative sur d'autres questions.

(2) La République d'Autriche a voix consultative au sein de tous les organes subsidiaires de l'Agence qui ont compétence à quelque titre que ce soit pour traiter des activités de l'Agence auxquelles la République d'Autriche participe, lorsque ces organes examinent des questions relatives auxdites activités; elle a voix délibérative lors de la prise de décisions s'y rapportant.

(3) La République d'Autriche est représentée aux réunions des Conseils directeurs de programme de l'Agence pour les activités facultatives auxquelles elle participe. L'exercice du droit de vote est réglé par les arrangements détaillés visés à l'article 2.2.

(4) La République d'Autriche peut demander à être représentée à titre d'observateur aux réunions de tout organe subsidiaire, groupe de travail ou Conseil directeur de programme lorsque d'autres questions y sont traitées.

Article 4

(1) The Republic of Austria may be represented on the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the Agency's activities referred to in Article 2.1 above and to other activities and programmes in which the Republic of Austria may subsequently participate, and shall have the right to be heard on other questions.

(2) The Republic of Austria shall have the right to be heard, in all those subordinate bodies of the Agency that are competent in any capacity to deal with activities of the Agency in which the Republic of Austria is participating, when such bodies examine questions pertaining to those activities, and vote when decisions relating thereto are taken.

(3) The Republic of Austria shall be represented at meetings of the Programme Boards of the Agency, for those optional programmes in which the Republic of Austria participates. The exercise of the right to vote shall be governed by the detailed arrangements provided for in Article 2.2.

(4) The Republic of Austria may ask to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body, working group or Programme Board when such meetings are dealing with other matters.

Artikel 5

(1) Vorbehaltlich der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Einzelvereinbarungen bemüht sich die Organisation, der Republik Österreich bei der geographischen Verteilung der Arbeiten für Tätigkeiten, an denen sie teilnimmt, in gleichem Maße wie den Mitgliedstaaten einen angemessenen industriellen Rückfluß zu gewährleisten.

(2) Die Organisation wird österreichischen Experten den Zugang zu Daten wissenschaftlicher Satelliten der Organisation ermöglichen.

Artikel 6

Die Republik Österreich hat in gleichem Maße wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschließlich Auftragnehmerberichten, die die Tätigkeiten betreffen, an denen sie teilnimmt.

Artikel 7

(1) Die Republik Österreich gewährt folgende Vorrechte:

- a) Werden von der Organisation Käufe von erheblichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von erheblichem Wert in Anspruch genommen, und steht eine Umsatzsteuerentlastung nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Ausfuhrumsätze nur deshalb nicht zu, weil die hierfür erforderliche Ausfuhr nicht vorliegt, so wird die Umsatzsteuer der Organisation vergütet. Diese Vergütung wird unter sinngemäßer Anwendung jener Bestimmungen erfolgen, die für die Umsatzsteuervergütung an die in Österreich errichteten ausländischen Vertretungsbehörden gelten.
- b) Die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte sind von der direkten Besteuerung befreit.

Article 5

(1) L'Agence s'efforce d'assurer à la République d'Autriche un retour industriel équitable, dans la même mesure qu'aux Etats membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités auxquelles la République d'Autriche participe, sous réserve des arrangements détaillés visés à l'article 2.2.

(2) L'Agence donne aux experts autrichiens la possibilité d'accéder aux données de ses satellites scientifiques.

Article 6

La République d'Autriche a accès, dans la même mesure que les Etats membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités auxquelles elle participe.

Article 7

(1) La République d'Autriche accorde les privilèges suivants:

- a) Si l'Agence effectue des achats ou utilise des services d'un montant important et ne peut obtenir d'exonération de la taxe sur les ventes en vertu de la réglementation nationale, uniquement parce que les exportations n'ont pas effectivement lieu, cette taxe lui sera remboursée. Le remboursement s'effectuera en application des dispositions pertinentes qui régissent les remboursements de la taxe sur les ventes aux représentations diplomatiques installées en Autriche.
- b) L'Agence, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

Article 5

(1) The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to the Republic of Austria, to the same extent as provided to its Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities in which the Republic of Austria is participating, subject to the detailed arrangements referred to in Article 2.2.

(2) The Agency shall give Austrian experts access to the data of the Agency's scientific satellites.

Article 6

The Republic of Austria shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contractual reports, relating to the activities in which the Republic of Austria participates.

Article 7

(1) The Republic of Austria shall grant the following privileges:

- (a) If the Agency makes purchases of considerable value or avails itself of services of considerable value, and a sales tax exemption cannot be had under the domestic regulations on export sales simply because the exports required for this do not take place, the sales tax will be refunded to the Agency. This refund will be made by applying as appropriate the provisions which are valid for sales tax refunds to foreign diplomatic representations established in Austria.
- (b) The Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>c) Bedienstete der Organisation sind von der Besteuerung der Gehälter, Bezüge, Vergütungen und Ruhegehälter, die sie für gegenwärtige oder frühere Dienste für die Organisation erhalten, befreit; diese Befreiung erstreckt sich auf Unterstützungen an die Familienangehörigen der Bediensteten.</p> <p>d) Gegenstände, die von der Organisation oder für sie für ihre amtliche Tätigkeit ein- oder ausgeführt werden, sind bei der Ein- oder Ausfuhr von Zöllen und anderen Abgaben sowie von wirtschaftlichen Einfuhrverboten und -beschränkungen befreit.</p> <p>e) Der Verkehr von Veröffentlichungen, Dokumenten und Informationsmaterial der Organisation in Österreich unterliegt keiner Beschränkung.</p> | <p>c) Les membres du personnel de l'Agence bénéficient de l'exemption fiscale pour leurs traitements, émoluments, indemnités et pensions perçus au titre de leurs services présents ou passés dans le cadre de l'Agence; cette exemption s'étend aux allocations versées aux membres de leur famille.</p> <p>d) Les objets importés ou exportés par l'Agence ou pour son compte pour l'exercice de ses activités officielles sont exemptés des droits et taxes d'entrée et de sortie ainsi que de toutes interdictions et restrictions d'importation.</p> <p>e) La circulation en Autriche des publications, des documents et des matériels d'information de l'Agence n'est soumise à aucune restriction.</p> | <p>(c) Staff members of the Agency shall be exempt from taxes on their salaries, emoluments, benefits and pensions received in respect of current or previous service with the Agency; such exemption shall also extend to benefits paid to members of their families.</p> <p>(d) Goods imported or exported by the Agency or on its behalf for the purposes of its official activities shall be exempt from import and export duties and taxes and from all import prohibitions and restrictions.</p> <p>(e) There shall be no restriction on circulation in Austria of the Agency's publications, documents and information material.</p> |
|--|---|---|
- (2) Sofern die Organisation beschließt, zur Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit eine ständige Einrichtung in Österreich zu errichten und zu benützen, werden die diesbezüglichen Privilegien und Immunitäten gesondert vereinbart werden.
- (2) Si l'Agence décide de créer et d'utiliser pour l'exercice de ses activités officielles un établissement fixe sis en Autriche, les privilèges et immunités afférents à ces activités feront l'objet d'un arrangement distinct.
- (2) If, for the purposes of its official activities, the Agency decides to establish and operate a permanent establishment in Austria, the relevant privileges and immunities shall be agreed separately.

Artikel 8

Die Republik Österreich notifiziert dem Generaldirektor den Namen der Behörde, die beauftragt ist, sie bei der Durchführung dieses Abkommens zu vertreten, sowie die Namen der Delegierten und Berater, die die Republik Österreich in den in Artikel 4 genannten Gremien vertreten.

Article 8

La République d'Autriche notifie au Directeur général le nom de l'autorité chargée de la représenter pour assurer la mise en œuvre du présent Accord ainsi que les noms des délégués et conseillers qui représentent la République d'Autriche aux différents organes mentionnés à l'article 4.

Article 8

The Republic of Austria shall notify the Agency's Director General of the name of the authority appointed to represent it for the implementation of this Agreement, as well as of the names of the delegates and advisers representing the Republic of Austria on the different bodies referred to in Article 4 above.

Artikel 9

Die Republik Österreich bemüht sich, die weltraumtechnischen Anlagen und die weltraumtechnische Kapazität der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten sowie die von der Organisation und ihren Mitgliedstaaten entwickelten welt-

Article 9

La République d'Autriche s'efforce d'utiliser dans la mesure du possible et en priorité pour ses propres besoins les installations et capacités spatiales de l'Agence et de ses Etats membres ainsi que les produits spatiaux développés

Article 9

The Republic of Austria shall, in meeting its own requirements, endeavour as far as possible to make use on a priority basis of the space facilities and capabilities of the Agency and its Member States as well as of the space products

raumtechnischen Erzeugnisse soweit wie möglich und vorrangig für ihre eigenen Zwecke zu nutzen. In gleicher Weise bemühen sich die Organisation und ihre Mitgliedstaaten, sofern möglich, österreichische weltraumtechnische Anlagen, Kapazitäten und Erzeugnisse für ihre Zwecke zu nutzen.

Artikel 10

Die Republik Österreich und die Organisation untersuchen gemeinsam alle den Bereich des Weltraums betreffenden Fragen, die von beiderseitigem Interesse sind, und tauschen allgemeine Informationen über ihre Weltraumprogramme und -vorhaben aus, um die für eine Koordinierung und Zusammenarbeit in Frage kommenden Bereiche zu ermitteln. Sie tauschen ferner nach Maßgabe ihrer Vorschriften wissenschaftliche und technische Berichte aus, die sich bei ihren Weltraumtätigkeiten ergeben.

Artikel 11

Die Regierung der Republik Österreich und die Organisation können dieses Abkommen anhand der gewonnenen Erfahrung in gegenseitigem Einvernehmen ändern.

Artikel 12

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur endgültigen Entscheidung unterbreitet. Das Schiedsgericht besteht aus drei Schiedsrichtern. Ein Schiedsrichter wird von der Republik Österreich, ein weiterer von der Organisation bestellt. Der dritte Schiedsrichter, der den Vorsitz führt, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern gewählt. Ernennen die Vertragsparteien den von ihnen zu bestellenden Schiedsrichter nicht innerhalb

par l'Agence et ses Etats membres. De même, l'Agence et ses Etats membres s'efforcent d'utiliser dans la mesure du possible, pour leurs propres besoins, les installations, capacités et produits spatiaux de l'Autriche.

Article 10

La République d'Autriche et l'Agence étudient ensemble tous les problèmes d'intérêt commun dans le domaine spatial et échangent des informations générales sur leurs programmes et projets spatiaux en vue de déterminer les domaines se prêtant à la coordination et à la collaboration. Elles échangent en outre des rapports scientifiques et techniques découlant de leurs activités spatiales conformément à leurs réglementations respectives.

Article 11

La République d'Autriche et l'Agence peuvent convenir de réviser les dispositions du présent Accord sur la base de l'expérience acquise.

Article 12

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis, sur la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage dont la décision est définitive. Le tribunal d'arbitrage se compose de trois membres. Un des arbitres est désigné par la République d'Autriche et un deuxième par l'Agence. Le troisième arbitre, qui exerce la présidence, est élu par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de six mois à compter de la date de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des

developed by the Agency and its Member States. Similarly, the Agency and its Member States shall endeavour to use, as far as possible, Austria's space facilities, capabilities and products for their own requirements.

Article 10

The Republic of Austria and the Agency shall examine together all problems of common interest in the space field, and exchange general information on their space programmes and projects with a view to identifying areas suitable for coordination and collaboration. They shall moreover exchange scientific and technical reports resulting from their space activities, in accordance with their respective rules.

Article 11

The Republic of Austria and the Agency may by mutual agreement revise the provisions of this Agreement in the light of experience.

Article 12

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties shall, at the request of either party, be submitted to an arbitration tribunal whose decision shall be final. The arbitration tribunal shall consist of three members. One arbitrator shall be designated by the Republic of Austria and a second one by the Agency. The third arbitrator, who shall be the Chairman, shall be elected by the first two arbitrators. If, within a period of six months from the date of the request for arbitration,

von sechs Monaten nach dem Tag, an dem das Schiedsgerichtsverfahren beantragt wurde, so wird der Schiedsrichter, oder werden die Schiedsrichter, je nach Lage des Falles, auf Antrag einer Vertragspartei vom Generalsekretär der Vereinten Nationen bestellt; ist innerhalb von sechs Monaten nach Ernennung oder Bestellung der beiden ersten Schiedsrichter nicht der dritte Schiedsrichter ernannt worden, so wird dieser auf Antrag einer Vertragspartei vom Generalsekretär der Vereinten Nationen bestellt. Das Schiedsgericht bestimmt sein eigenes Verfahren.

Parties n'a pas nommé l'arbitre dont la désignation lui appartient, l'arbitre ou les arbitres, selon le cas, est ou sont nommé(s), sur la demande d'une des Parties, par le Secrétaire général des Nations Unies; si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les six mois suivant la désignation ou la nomination des deux premiers, il est nommé, sur la demande d'une des Parties, par le Secrétaire général des Nations Unies. Le tribunal d'arbitrage fixe lui même sa procédure.

either party has not designated the arbitrator for whose nomination it is responsible, the arbitrator, or arbitrators, as the case may be, shall, at the request of either party, be appointed by the Secretary-General of the United Nations; if, within six months of the designation or appointment of the first two arbitrators the third has not been elected, such arbitrator shall be appointed, at the request of either party, by the Secretary-General of the United Nations. The tribunal shall establish its own procedure.

Artikel 13

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander mitteilen, daß die für das Inkrafttreten jeweils erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées que les conditions requises pour l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the day both parties have notified each other that the necessary conditions for its entry into force have been fulfilled.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bleibt fünf Jahre lang in Kraft. Es kann vor Ablauf dieses Zeitraums von jeder der Parteien unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

Article 14

(1) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Chaque Partie peut y mettre fin avant l'expiration de cette période moyennant un préavis d'un an donné par écrit.

Article 14

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years following its entry into force. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period.

(2) Nach dem dritten Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens oder zu einem von den Parteien vereinbarten früheren Zeitpunkt überprüfen die Parteien gemeinsam ihre Zusammenarbeit nach diesem Abkommen und prüfen entweder die Möglichkeit des Beitritts der Republik Österreich zum Übereinkommen oder die Verlängerung oder Beendigung dieses Abkommens. Wird die Verlängerung dieses Abkommens für einen neuen Zeitraum vereinbart, so wird der Beitrag Österreichs zum Nettobetrag der im allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen

(2) Après la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, ou plus tôt si les Parties en conviennent ainsi, les Parties réexamineront en commun la coopération instituée entre elles par le présent Accord et envisageront soit la possibilité pour la République d'Autriche d'adhérer à la Convention, soit la reconduction ou la non-reconduction du présent Accord. Dans le cas où il serait convenu de reconduire le présent Accord pour une nouvelle période, la contribution de l'Autriche aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de

(2) After the third year following the entry into force of this Agreement or earlier if the Parties so agree, the Parties will review jointly their cooperation under this Agreement and will consider either the possibility of the Republic of Austria acceding to the Convention, the extension or the termination of this Agreement. In the event that it is agreed to extend the present Agreement for a further period, Austria's contribution to the net fixed common costs under the Agency's general budget shall be calculated on the basis of its average national income.

fest zugeordneten gemeinsamen Kosten auf der Grundlage seines durchschnittlichen Volkseinkommens errechnet.

(3) Tritt Österreich vor Außerkrafttreten dieses Abkommens dem Übereinkommen bei oder wird die Organisation aufgelöst, erlischt dieses Abkommen automatisch am Tage des Beitritts Österreichs zum Übereinkommen bzw. am Tage der Auflösung der Organisation.

Geschehen zu Wien am 17. Oktober 1979

in zwei Urschriften in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Österreich:
Dr. Firnberg m. p.

Für die Europäische Weltraumorganisation:
R. Gibson m. p.

l'Agence sera établie sur la base de son revenu national moyen.

(3) Si, avant l'expiration du présent Accord, la République d'Autriche adhère à la Convention ou si l'Agence est dissoute, le présent Accord prendra fin automatiquement à la date de l'adhésion de la République d'Autriche à la Convention ou à celle de la dissolution de l'Agence.

Fait à Vienne le 17 Octobre 1979

en deux originaux, dans les langues allemande, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour la République d'Autriche:
Dr. Firnberg m.p.

Pour l'Agence spatiale européenne:
R. Gibson m.p.

(3) If, before the termination of this Agreement, the Republic of Austria accedes to the Convention or if the Agency is dissolved, this Agreement shall terminate automatically on the date of the Republic of Austria's accession to the Convention or of the dissolution of the Agency.

Done at Vienna on 17 October 1979

in two originals, in the German, English and French languages, all three versions being equally authentic.

For the Republic of Austria:
Dr. Firnberg m.p.

For the European Space Agency:
R. Gibson m.p.

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Art. 13 des Abkommens vorgesehenen Mitteilung wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 13 am 1. April 1981 in Kraft.

Kreisky

94.

(Übersetzung)

Accord

entre le Ministre fédéral des transports de la République d'Autriche et le Ministre des transports de la République d'Allemagne Democratique au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de combinaisons du baryum et du plomb de la classe 6.1, 71° et 72° dans des récipients flexibles pour le transport de marchandises en vrac

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2624 et 2625 de l'annexe A de l'ADR, les combinaisons de baryum et du plomb de la classe 6.1, marginal 2601, 71° et 72° peuvent être transportées par transports routiers internationaux dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1. Les matières doivent être emballées dans des récipients flexibles pour marchandises en vrac d'une capacité maximale de 1 000 litres.

1.2. Les récipients doivent résister aux efforts mécaniques, thermiques et chimiques aux-

Vereinbarung

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich und dem Minister für Verkehrswesen der Deutschen Demokratischen Republik nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Ziffern 71 und 72, in flexiblen Schüttgutbehältern

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2624 und 2625 der Anlage A des ADR dürfen Barium- und Bleiverbindungen der Klasse 6.1, Rn. 2601, Ziffern 71 und 72, unter folgenden Bedingungen im internationalen Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Die Stoffe sind in flexible Schüttgutbehälter mit einem Fassungsraum von höchstens 1 000 Litern zu verpacken.

1.2 Die Behälter müssen den zu erwartenden mechanischen, thermischen und chemischen

quels ont peut s'attendre pendant la durée de leur utilisation et ils doivent être étanches. Ils doivent résister aux influences des marchandises dangereuses et, dans une mesure requise, aux influences des rayons ultra-violet et du vieillissement.

Ces exigences doivent être remplies pendant la durée de leur utilisation. La durée d'utilisation doit être indiquée par le fabricant et sera 5 ans au plus.

1.3 Les récipients doivent être construits de façon à assurer leur manipulation au moyen de grues et de chariots de manutention.

1.4 Conformément aux conditions suivantes, les récipients doivent être soumis à une épreuve de prototype auprès d'un organisme agréé par l'autorité compétente du pays expéditeur; cette épreuve doit être subie de manière suffisante.

2. Prescriptions relatives à l'épreuve de prototype.

2.1 Epreuve de chute

Un échantillon par type de construction, rempli avec la matière originale ou une matière de remplacement sera soumis, à la température ambiante, à une épreuve de chute au cours de laquelle il tombe d'une hauteur de 1,2 m sur le rebord du fond (cible: plaque horizontale en béton).

Si l'on utilise une matière de remplacement, celle-ci doit correspondre, en ce qui concerne sa densité (poids en vrac) et sa nature physique (p. ex. grosseur des grains, forme de la surface, etc.) à la matière originale.

2.2 Résistance chimique

La résistance chimique du matériau du récipient en contact avec la matière transportée doit être prouvée ou attestée par le fabricant ou l'utilisateur.

2.3 Rapport d'épreuve

Un rapport d'épreuve qui comprendra les mentions suivantes doit être établi sur les essais effectués:

- fabricant du récipient,
- description du récipient (p. ex. nature des matériaux utilisés, colorisation, dimensions, épaisseurs des parois, poids, etc.)
- méthodes de fabrication,
- matières de remplissage admises,
- résultat de l'épreuve,
- marquage,
- épaisseurs de paroi minimales à respecter lors de la fabrication en série.

Beanspruchungen standhalten und dicht sein. Sie müssen gegen die gefährlichen Stoffe beständig sein. Sie müssen ferner im erforderlichen Maße beständig sein gegenüber Alterung und ultravioletter Strahlung.

Diese Anforderungen müssen während der Gebrauchsdauer erfüllt sein. Die Gebrauchsdauer ist vom Hersteller anzugeben. Die angegebene Gebrauchsdauer darf höchstens 5 Jahre betragen.

1.3 Die Behälter müssen so gebaut sein, daß ihre gefahrlose Manipulierbarkeit mit Kran und Flurförderfahrzeugen gewährleistet ist.

1.4 Die Behälter müssen einer Baumusterprüfung bei einer im Versandland behördlich anerkannten Prüfanstalt (Prüfstelle) gemäß den nachstehenden Bedingungen mit Erfolg unterzogen worden sein.

2. Vorschriften für die Baumusterprüfung

2.1 Fallprüfung

Je Bauart ist ein mit Original- oder Ersatzgut gefülltes Prüfmuster bei Raumtemperatur aus einer Höhe von 1,2 m auf die Bodennaht fallen zu lassen (Aufprallfläche: waagerechte Betonplatte).

Bei Verwendung von Ersatzgut muß dieses in seiner Dichte (Schüttgewicht) und in seinen anderen physikalischen Eigenschaften (zB Korngröße, Form oder Oberfläche u. dgl.) dem Originalgut entsprechen.

2.2 Chemische Beständigkeit

Die chemische Beständigkeit des Werkstoffes gegenüber dem Transportgut muß vom Hersteller oder Verwender nachgewiesen oder bestätigt werden.

2.3 Prüfbericht

Über die Prüfung ist ein Prüfbericht zu fertigen, der folgende Angaben enthalten muß:

- Hersteller des Behälters,
- Beschreibung des Behälters (zB Art des verwendeten Werkstoffes, Einfärbung, Abmessungen, Wanddicken, Gewichte usw.)
- Fertigungsverfahren,
- zugelassene Füllgüter,
- Prüfergebnis,
- Kennzeichnung sowie
- die bei der Serienfertigung einzuhaltende Mindestwanddicke,

3. Marquage

Sur tout récipient pour le transport de marchandises en vrac, fabriqué conformément au type de récipient éprouvé, seront apposés de manière bien lisible et indélébile les marquages suivants:

- le nom ou le sigle du fabricant,
- le sigle de l'Etat dans lequel le récipient a été testé,
- le sigle de l'organisme qui a procédé aux épreuves,
- le numéro d'enregistrement,
- le mois et l'année de fabrication,
- l'indication de la durée d'utilisation en mois et années, ainsi que
- la phrase suivante, mise en tête: « Remplissage avec une marchandise dangereuse seulement en conformité de (sigle du prototype) ».

4. Prescriptions particulières

Les matières mentionnées ne peuvent être transportées dans les récipients flexibles pour marchandise en vrac que par chargement complet.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: « Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR ».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par l'une des parties contractantes aux transports effectués entre la République d'Autriche et la République d'Allemagne Démocratique.

Vienne, 1980 09 23

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

Berlin, 30. 12. 1980

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République Démocratique Allemande:

Dr. Kolloch

3. Kennzeichnung

Jeder entsprechend dem geprüften Baumuster hergestellte Schüttgutbehälter ist durch

- den Namen oder das Kurzzeichen des Herstellers,
- die Kurzbezeichnung des Staates, in dem die Prüfung durchgeführt wird,
- die Kurzbezeichnung der Prüfanstalt (Prüfstelle),
- die Registriernummer,
- Monat und Jahr der Herstellung,
- die Angabe der Gebrauchsdauer in Monaten oder Jahren sowie
- den vorangestellten Satz: „Füllung mit Gefahrgut nur gemäß (Zeichen des Baumusters).“ gut lesbar und dauerhaft zu kennzeichnen.

4. Besondere Vorschriften

Die genannten Stoffe dürfen in flexiblen Schüttgutbehältern nur als geschlossene Ladung befördert werden.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:

„Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR.“

(3) Die Regelung gilt im Verkehr zwischen der Republik Österreich und der Deutschen Demokratischen Republik bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, 1980 09 23

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Berlin, 30. 12. 1980

Die für das ADR zuständige Behörde der Deutschen Demokratischen Republik:

Dr. Kolloch

Kreisky

95.

Notenwechsel vom 16. Jänner 1981 über die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Vogelau

AUSWÄRTIGES AMT
510-511.13/3 OST

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, daß die für die

Grenzabfertigung zuständigen obersten Bundesbehörden der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung von Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzab-

fertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr *) in der Fassung der Änderungsabkommen vom 21. Januar 1975 **) und 16. September 1977 ***) für die Errichtung vorgeschobener österreichischer Grenzdienststellen am Grenzübergang Passau-Voglaw folgende Vereinbarung vorschlagen:

Artikel 1

Am Grenzübergang Passau-Voglaw werden auf deutschem Gebiet vorgeschobene österreichische Grenzdienststellen errichtet.

Artikel 2

Der örtliche Bereich im Sinne des Artikels 4 Absatz 6 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Flächen, Anlagen und Räume, und zwar die Gemeindefraße Obere Voglaw von der gemeinsamen Grenze bis zum Amtplatz, den das Dienstgebäude umgebenden Amtplatz, im Dienstgebäude die sanitären Anlagen, die Putzkammer und den Heizungsraum sowie alle Verbindungswege;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume im Dienstgebäude, und zwar die nebeneinander gelegenen zwei Räume an der Südwestseite sowie den dazugehörigen Windfang-Vorraum.

Das Auswärtige Amt beehrt sich vorzuschlagen, daß durch den Austausch dieser Verbalnote und der Antwortnote der Österreichischen Botschaft die vorstehende Regelung eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. März 1981 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 240/1957

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 331/1979

***) Kundgemacht in BGBl. Nr. 332/1979

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Österreichische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 16. Januar 1981

L. S.

An die
Österreichische Botschaft

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT
Zl. 112.05/100-A/81

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 16. Januar 1981, 510-511.13/3 OST, zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

„Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Österreichischen Botschaft mitzuteilen, (es folgt der weitere Text der deutschen Eröffnungsnote) zu versichern.“

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung damit einverstanden ist, daß die vorgeschlagene Regelung durch den Austausch der Verbalnote des Auswärtigen Amtes und dieser Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 1 Absatz 3 des Abkommens vom 14. September 1955 in der Fassung der Änderungsabkommen von 1975 und 1977 bildet, die am 1. März 1981 in Kraft tritt und die schriftlich auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten je auf den ersten Tag eines Monats gekündigt werden kann.

Die Österreichische Botschaft benützt gerne auch diesen Anlaß, dem Auswärtigen Amt den Ausdruck ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Bonn, den 16. Jänner 1981

L. S.

An das
Auswärtige Amt

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 555,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 645,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,10 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 6,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.